

TULKOŠANAS CENAS UN VISPĀRĒJIE NOTEIKUMI



Cena par 1 lapaspuses (1800 zīmes) teksta tulkojumu

PVN 0%, EUR

PVN 21%, EUR

Vidējas grūtības teksti

uz/no angļu un krievu val.	13,36	16,17
uz/no baltkrievu, franču, igauņu, itāļu, lietuviešu, poļu, vācu, somu, ukraiņu, u.c.	17,70	21,42
uz/no, spāņu, esperanto	20,02	24,22
uz/no retajām valodām	40,32	48,79

Vidēji-sarežģīti teksti, vidējas grūtības teksti ar notariālu apliecinājumu vai tulka parakstu

uz/no angļu un krievu val.	16,08	19,46
uz/no baltkrievu, franču, igauņu, itāļu, lietuviešu, poļu, vācu, somu, ukraiņu, u.c.	20,02	24,22
uz/no, spāņu, esperanto	22,60	27,35
uz/no retajām valodām	48,76	59,00

Sarežģīti teksti, vidēji-sarežģīti teksti ar notariālu apliecinājumu vai tulka parakstu

uz/no angļu un krievu val.	18,80 – 26,96	22,75 – 32,62
uz/no baltkrievu, franču, igauņu, itāļu, lietuviešu, poļu, vācu, somu, ukraiņu, u.c.	22,34 – 29,28	27,03 – 35,43
uz/no, spāņu, esperanto	25,34 – 33,92	30,66 – 41,04
uz/no retajām valodām	57,14 – 68,13	69,14 – 82,44

Sarežģīti teksti ar notariālu apliecinājumu vai tulka parakstu

uz/no angļu un krievu val.	22,01 – 31,33	26,63 – 37,91
uz/no baltkrievu, franču, igauņu, itāļu, lietuviešu, poļu, vācu, somu, ukraiņu, u.c.	26,02 – 34,19	31,48 – 41,37
uz/no, spāņu, esperanto	29,70 – 40,04	35,94 – 48,45
uz/no retajām valodām	-	-

Cena par 1 lapaspuses (1800 zīmes) teksta tulkojumu

PVN 0%, EUR

PVN 21%, EUR

Dokumentu tulkojumi ar notariālo apliecinājumu

Viens dokuments (līdz 1 lpp.) ar not. apl. no angļu un krievu val., pie oriģināla	24,67	29,85
Viens dokuments (līdz 1 lpp.) ar not. apl. no angļu un krievu val., pie kopijas	28,06	33,95
Viens dokuments (līdz 1 lpp.) ar not. apl. uz angļu un krievu val., pie oriģināla	26,58	32,16
Viens dokuments (līdz 1 lpp.) ar not. apl. uz angļu un krievu val., pie kopijas	29,97	36,26

Viens dok. (līdz 1 lpp.) ar not. apl. no baltkrievu, franču, igauņu, itāļu, lietuviešu, poļu, vācu, somu, ukraiņu u.c., pie oriģināla	28,67	34,69
Viens dok. (līdz 1 lpp.) ar not. apl. no baltkrievu, franču, igauņu, itāļu, lietuviešu, poļu, vācu, somu, ukraiņu u.c., pie kopijas	32,06	38,79
Viens dok. (līdz 1 lpp.) ar not. apl. uz baltkrievu, franču, igauņu, itāļu, lietuviešu, poļu, vācu, somu, ukraiņu u.c., pie oriģināla	30,56	36,98
Viens dok. (līdz 1 lpp.) ar not. apl. uz baltkrievu, franču, igauņu, itāļu, lietuviešu, poļu, vācu, somu, ukraiņu u.c., pie kopijas	33,95	41,08

Viens dokuments (līdz 1 lpp.) ar not. apl. no spāņu, esperanto u.c., pie oriģināla	31,05	37,57
Viens dokuments (līdz 1 lpp.) ar not. apl. no spāņu, esperanto u.c., pie kopijas	34,43	41,66
Viens dokuments (līdz 1 lpp.) ar not. apl. uz spāņu, esperanto u.c., pie oriģināla	32,80	39,69
Viens dokuments (līdz 1 lpp.) ar not. apl. uz spāņu, esperanto u.c., pie kopijas	36,18	43,78

Katras notariāli apliecinātas kopijas lapaspuses cena (latv. valodā)	3,39	4,10
Katras notariāli apliecinātas kopijas lapaspuses cena (svešvalodā)	4,81	5,82

Ja dokumenta teksts ir garāks par 1 lpp. (1800 zīmēm), notariāli apliecināta tulkojuma cena tiek aprēķināta sekojoši:
teksta lapaspušu skaits × atbilstošā tulkojuma cena

+ **EUR 15,46** (12,78, ja PVN 0%) par visa dokumenta notariālo apliecinājumu (uz latv. valodu); vai

+ **EUR 17,59** (14,54, ja PVN 0%) par visa dokumenta notariālo apliecinājumu (uz svešvalodu)

Cena par 1 lapaspuses (1800 zīmes) teksta tulkojumu

PVN 0%, EUR

PVN 21%, EUR

Dokumentu tulkojumi, kas apliecināti ar tulka parakstu

Viens dokuments (līdz 1 lpp.) ar tulka parakstu uz/no angļu un krievu val.	16,90	20,45
Viens dokuments (līdz 1 lpp.) ar tulka parakstu uz/no baltkrievu franču, igauņu, itāļu, lietuviešu, poļu, vācu, somu, ukraiņu u.c.	20,02	24,22
Viens dokuments (līdz 1 lpp.) ar tulka parakstu uz/no spāņu, esperanto u.c.	22,34	27,03

Ja dokumenta teksts ir garāks par 1 lpp. (1800 zīmēm), notariāli apliecināta tulkojuma cena tiek aprēķināta sekojoši: teksta lapaspušu skaits × atbilstošā tulkojuma cena

+ **EUR 15,46** (12,78, ja PVN 0%) par visa dokumenta notariālo apliecinājumu (uz latv. valodu); vai

+ **EUR 17,59** (14,54, ja PVN 0%) par visa dokumenta notariālo apliecinājumu (uz svešvalodu)

Ja dokumenta teksts ir garāks par 1 lpp. (1800 zīmēm), ar tulka parakstu apliecināta tulkojuma cena tiek aprēķināta sekojoši: teksta lapaspušu skaits × atbilstošā tulkojuma cena + EUR 8,54 (EUR 7,06, ja PVN 0%) par visa dokumenta apliecinājumu ar tulka parakstu.

Pasūtījumu izpildes laiks: pasūtījumi parastā kārtībā tiek pildīti, rēķinot 5 lpp. vienam klientam dienā (uz/no angļu un krievu valodām) un 3 lpp. citās valodās un sarežģītu tekstu tulkojumiem. Pasūtījumi var tikt izpildīti ātrāk par īpašiem tarifiem: 1) paātrināto (+30%, ja tulkojuma apjoms pārsniedz 5 lpp. dienā uz/no angļu un krievu valodām vai 3 lpp. dienā uz/no pārējām valodām un sarežģītiem tekstiem), 2) steidzamo (+60%, ja tulkojuma apjoms pārsniedz 10 lpp. dienā uz/no angļu un krievu valodām vai 6 lpp. dienā uz/no pārējām valodām un sarežģītiem tekstiem), vai 3) supersteidzamo (+120%, ja tulkojuma apjoms pārsniedz 20 lpp. dienā uz/no angļu un krievu valodām vai 12 lpp. dienā uz/no pārējām valodām un sarežģītiem tekstiem).

Atlaides lielajiem pasūtījumiem: 5%, ja viena atsevišķa pasūtījuma apjoms pirms 21% PVN aprēķināšanas pārsniedz 700 EUR. Atlaides ir tikai par pasūtījumiem, kas tiek pildīti parastā kārtībā (bez paātrinājuma). Viens atsevišķs pasūtījums ir viens teksts (datne), vai arī vienlaicīgi iesniegta tekstu (datņu) kopa par vienu tēmu, kas atbilst vienai grūtības pakāpei, ir vienā valodā un paredzēta tulkošanai uz citu (vienu) valodu.

Citi pakalpojumi

Tulkojumu izkārtošana paralēli ar oriģinālo dokumentu (tabulā): EUR 2,41 (EUR 1,99, ja PVN 0%) par katru lpp. (rēķinot standarta dokumenta lapaspuses tulkotajā tekstā).

Par līdzīgu tekstu sagatavošanu (standarta formas līgumi, pilnvaras, instrukcijas, sertifikāti u.c.) kā arī par izmaiņu ieviešanu mūsu biroja jau tulkotā tekstā, par tekstu koriģēšanu un rediģēšanu samaksa tiek noteikta atkarībā no nepieciešamā darba daudzuma, bet ne mazāka kā 30% no attiecīgā tulkojuma cenas. Par iezīmēto izmaiņu (Track Changes) vai atsevišķu fragmentu tulkošanu tekstā tiek aprēķināta samaksa kā par nākamo sarežģītības līmeni sakarā ar lielāku laika patēriņu. Par teksta fragmentu dzēšanu, vadoties pēc iezīmētām izmaiņām, samaksa ir 20% no nākamās sarežģītības līmeņa cenas.

Par iezīmēto izmaiņu (Track Changes) vai atsevišķu fragmentu tulkošanu tekstā tiek aprēķināta samaksa kā par nākamo sarežģītības līmeni sakarā ar lielāku laika patēriņu. Par teksta fragmentu dzēšanu, vadoties pēc iezīmētām izmaiņām, samaksa ir 20% no nākamās sarežģītības līmeņa cenas.

Tulkojuma apjoms (standarta lapaspusē – 1800 zīmes) skaits tiek aprēķināts, Word redaktora programmā dodot komandu Word count (pie Tools) un saskaitot zīmes ar intervāliem (characters (with spaces)) ar rindkopām (paragraphs). Tādā veidā tiek aprēķināts kopējais zīmju skaits pārtulkotajā tekstā. Konkrēto lapaspusē skaitu iegūst, dalot šo kopējo zīmju skaitu ar 1800.

3 tulkojumu grūtības pakāpes

Vienkārši teksti (I pakāpe):

Vispārīga satura vienkārši teksti, personīgās un vienkāršas darījumu vēstules bez speciālas terminoloģijas.

Vidējas grūtības pakāpes teksti (II pakāpe):

- Vispārīga satura teksti ar atsevišķiem speciāliem/nozaru terminiem, tai skaitā populārzinātniski apraksti dažādās jomās, vēstures, kultūras, novadpētniecības, sociālo un humanitāro zinātņu teksti; vienkārši juridiski teksti; valsts un pašvaldību iestāžu un institūciju izdotie dokumenti un vēstules; reklāmas un sabiedrisko attiecību teksti; teksti grāmatvedībā, ekonomikā, apdrošināšanā un finansēs; literāri teksti u.c.;
- I pakāpes teksti ar papildus noformējuma un izkārtojuma elementiem (tai skaitā tabulām), grūti salasāmi teksti, ar roku rakstīti teksti, teksti, kas ietver daudz skaitļus, simbolus u. tml.;
- I pakāpes teksti ar notariālu apliecinājumu vai arī apliecināmi ar tulka parakstu.

Vidēji-sarežģīti teksti (II/III pakāpe)

Tie ir teksti, kuru grūtības pakāpe ir starp vidēju un sarežģītu. Tai skaitā tādi juridiski teksti kā prasību pieteikumi, tiesu nolēmumi, juridiski atzinumi, pieteikumi, iesniegumi; aizdevuma, cesijas, ķīlas, hipotēkas, līzinga, reklāmas u.c. līgumi, izvērsti pirkuma-pārdevuma, piegādes, nomas, darba līgumi, kā arī juridiskie teksti ar papildus terminoloģiju (apdrošināšanas, grāmatvedības, tehnisku u.c.). Vidēji-sarežģītu tulkojumu tarifu likmes tiek piemērotas arī II pakāpes tekstu tulkojumu sagatavošanai ar notariālu apliecinājumu vai tulka parakstu.

Sarežģīti teksti (III pakāpe):

- Teksti, kuri ietver speciālos terminus, tai skaitā sarežģīti juridiskie teksti (finansējuma līgumi, kredītlīgumi, apdrošināšanas, franšīzes līgumi; tiesu nolēmumi, juridiskie atzinumi komplicētos jautājumos u.c. dokumenti; ekspertu atzinumi u.c.); tehniski teksti; teksti dažādās zinību jomās, tai skaitā medicīnā, arhitektūrā, bioloģijā u.c.; kā arī teksti, kuru tulkošanā ievērojamā mērā nepieciešams izmantot papildus materiālus (speciālas terminoloģijas saraksti, normatīvie akti, preses materiāli un interneta resursi, konsultācijas ar speciālistiem vai pasūtītāju, citi tulkojumi u.c.);
- II pakāpes teksti ar papildus noformējuma un izkārtojuma elementiem (tai skaitā tabulām), ar grūti salasāmu tekstu, ar roku rakstītu tekstu, tekstu ar skaitļiem, simboliem u. tml.;
- vidēji-sarežģīti teksti ar notariālu apliecinājumu vai arī apliecināmi ar tulka parakstu
- Tekstu tulkošana citās programmās (Excel, PowerPoint u.c.), izņemot Word.

Sarežģīti teksti ar notariālu apliecinājumu vai tulka parakstu

Ja sarežģītus tekstus nepieciešams apliecināt, mēs veicam papildus pārbaudi, tāpēc šāda veida īpaši darbietilpīgiem tulkojumiem ir noteikts atsevišķs tarifs.

Citi nosacījumi

Dokumentus pieņemam elektroniskā vai papīra (t.sk. pa faksu saņemtā) formātā. Tulkojumi tiek sagatavoti Word redaktora programmā. Atsevišķos gadījumos varam sagatavot tulkojumus Excel vai citās programmās, aprēķinot samaksu ne mazāku kā par sarežģītiem (III pakāpes) tulkojumiem vai citādi pēc atsevišķas vienošanās ar klientu, ņemot vērā nepieciešamā darba apjomu.

Tulkojumus nosūtām pa elektronisko pastu vai nododam klientam personīgi mūsu birojā. Mazākais viena atsevišķa pasūtījuma apjoms ir puslapaspuse (1/2 lpp.) – ja teksta daudzums ir līdz 900 zīmēm; ja apjoms pārsniedz 900 zīmes, tad pasūtījuma apjoms ir 1 pilna lpp. Ja tulkojamais teksts ir divās vai vairākās valodās, kurām ir noteikta dažāda cena, un ja nav iespējams to vienkārši sadalīt divās vai vairākās neatkarīgās daļās/pasūtījumos (jaukts teksts), tad apmaksā ir veicama pēc "dārgākās" valodas cenas.

Tulkošanai nepieņemam tekstus, kas satur personīgus apvainojumus, aizskarošus vai pazemojošus apzīmējumus jebkurai personai, politiskai, etniskai, rases vai reliģiskai grupai, kas mudina uz rasu, etnisko, reliģisko vai politisko neiecietību, vardarbību, terorismu un cita veida ekstrēmismu. Mēs paturam tiesības pēc saviem ieskatiem noteikt, vai teksts satur minētās idejas vai apzīmējumus.

Konfidencialitāte

Birojs nevienai personai vai institūcijai nesniedz nekādu informāciju par izpildītajiem pasūtījumiem un/vai pasūtītājiem, izņemot un tikai tādā mērā, kādā/ja to pieprasa Latvijas tiesībsargāšanas iestādes, pamatojoties uz spēkā esošo likumdošanu.

Darba laiks: darba dienās no 9.00 – 18.00.

Telefons uzziņām: 67282599; fakss: 67282518

E-pasts: tulki@eglitis.lv

Mājas lapa: www.eglitis.lv